

miércoles 8 de enero, 58

querido amigo Ferrater :

acabo de leer sus cuartillas, por supuesto excelentes, maravillosamente escritas en correctísimo inglés, y sostengo que no debe usted preocuparse lo más mínimo ni considerar que podrían desconcertar al público de aquí. He hablado con diversos colegas, que están de acuerdo con mi opinión: no hay que hacer más esfuerzos de claridad o llaneza de la que exige cualquier conferencia destinada a ser oída y entendida con gusto (concesión que usted, a mi ver, ya ha hecho). La mitad del público constará muy probablemente de profesores y estudiantes graduados. Es verdad que habrá otra mitad, seducida, creo yo, por el interés general del tema, por la ocasión de desasnarse de un golpe en materias de filosofía actual. Pero ello no significa que sea preciso rebajar el nivel, como si se tratase de una clase. No. El tono de aquí, ya lo conoce usted: cosas finas, incluso difíciles, dichas con un estilo aparentemente llano, sencillo; es el estilo del Kenyon Review, en mi opinión el estilo que propuso T.S. Eliot en sus ensayos (o sea: "en prosa no soy poeta; el que quiera enterarse de mi dominio de todos los recursos del idioma, que lea mis poemas; ahora seamos irónicos", etc.) Y me parece que usted ha acertado perfectamente en el tono de estas cuartillas.

(No sé si usted ha visto el libro de Northrop Frye sobre crítica, publicado hace poco por la Princeton Press; proviene de las mismas conferencias, y es francamente difícil.)

Las páginas indicadas por don Américo no me han parecido oscuras à la lecture; tal vez lo ~~fuera~~^{serían} un poco si yo fuera oyente en vez de lector; pero el oyente de sus conferencias debería saber más filosofía que yo.

Sólo creo conveniente reiterar la "etiqueta" o especie de que se habla,

en el texto leído , lo cual usted hace casi siempre, para que el público no se desoriente :por ej.: pág. 13, "these remnants of idealism" ; o pág.71 : "the second view [to wit :that philosophy should be independent from science]".

Puesto que ha tenido la amabilidad de consultarme, permítame que le recuerde de paso lo útil que sería hacer un par de "ensayos fonéticos" de lectura (con la ayuda de algún estudiante o amigo) ; yo me expreso en inglés desde los 16 años, pero sé que no doy una sola conferencia sin tropezar con la acentuación de dos o tres palabras (sobre todo, vocablos de origen latino y nombres propios) , lo cual basta para empañar una "performance" perfecta y distraer al público . Créame : repase la lectura en inglés un par de veces, y se quedará más tranquilo .

Y aprovecho la ocasión , querido Ferrater, para darle un abrazo y agradecerle una vez más todo el trabajo que se dió para conseguir el nombramiento de Bryn Mawr , así como la confianza que me ha demostrado . Usted ^{sabe} que yo he jugado limpio, incluso ingenuamente : realmente pensé que me marchaba, y realmente me sorprendió sobremanera la reacción tan favorable, cariñosa, alentadora, de mis colegas en Princeton . Tal vez me haya equivocado . Pero soy lo suficientemente joven (aunque no mucho) para arriesgar la prolongación de mi estancia en Princeton . Y así -- sin estar el pie en el estribo -- podré disfrutar mejor de la suya .

Afectos a los suyos,

Claudio